

# Percorso formativo-professionale

## Dati personali

Nome e cognome: Alberto Mariacci  
Residenza: Località Bagnaia, 64 - 52100 AREZZO  
Tel.: 347-4187671  
Internet: tekniglossa.eu / iurisverba.eu / train-slators.com / mediglossa.com

## Lingue straniere

Tedesco e inglese

## Affiliazioni

**AITI** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer = associazione tedesca dei traduttori e interpreti), **AIPnD** (Associazione Italiana Prove non Distruttive), **ITKAM** (Camera di commercio italiana per la Germania) Perito della **CCIAA di Arezzo-Siena**

## Iscrizione albo CTU del tribunale di Arezzo

Settembre 2004 (confermato con prot. no. 3423-M\_DG del 19-12-2016)

## Certificazioni

Traduttore **certificato** in conformità alla norma UNI 11591:2022 "*Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione. Requisiti di conoscenza, abilità e competenza*"

## Sistemi informatici

Microsoft Office 19, **sistemi di traduzione assistita ed estrazione terminologica**: Transit NXT Freelance Plus, Trados Studio 2022, Across 7.3 e 8.0, memoQ, Terminotix SynchroTerm e LogiTerm Pro; Adobe Acrobat pro DC, **DTP**: Adobe InDesign CC.

## Studi

**Maturità liceale** presso il liceo scientifico "F. Redi" di Arezzo - Due anni presso la Facoltà di Fisica di Firenze.

**Scuola Superiore Interpreti e Traduttori (SSIT)** di Firenze: diploma di traduttore-interprete per le lingue tedesca (1985) e inglese (1986).

## Corsi di specializzazione

1986-1990: corsi di lingua e letteratura e marketing alla **Piccadilly School** ed al **Southwark College** di Londra, alla **Queen's University** di Belfast e alla **University of Edinburgh** (Institute for Applied Language Studies)

Firenze: corso semestrale di marketing.

**Università di Genova**: corso di specializzazione in traduzione giuridica DE-IT-DE con esame finale 108/110

## **Formazione continua:**

- "La traduzione dei testi medici dall'inglese" (2006, Firenze - AITI)
- "La norma UNI EN 15038 per i servizi linguistici" (2007, Firenze - AITI)
- "Le strutture dell'italiano" (2007, Bologna - AITI)
- "Time Management & Selfmarketing" (2007, Firenze - AITI)
- "Il web come risorsa terminologica" (2008, Firenze - AITI)
- "Il traduttore tra informatica e traduzione: strumenti di oggi e sviluppi futuri" (2008, Firenze - Synthema/AITI)
- "Saper scrivere per saper tradurre" (2008, Milano - Isabella Blum)
- "Einführung in die juristische Fachterminologie" - corso di specializzazione in traduzione giuridica (2008, Università di Brema, dipartimento di giurisprudenza)
- "La Traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario" – Conferenza con Workshop (2008, Forlì - Proz + AITI Emilia-Romagna)

- "La scialoendoscopia" seminario medico con workshop IT-DE, (2009, Tuttlingen - BDÜ in coll. con la ditta Karl Storz)
- "Introducing, translating and comparing legal documents" (2009, Firenze - AITI)
- "Contractual terminology: a general overview on the major linguistic and legal features" (2009, Firenze - AITI)
- Università di Genova – Farum, corso di perfezionamento a distanza in traduzione giuridica DE-IT-DE
- "La comunicazione tecnica" (2009, Verona - Com&Tec)
- "Die unfreiheit des Übersetzers – Diritto tedesco e italiano a confronto, tra istituti e problemi di traduzione" (Bologna, 2010 - AITI)
- "Introducing company law: major lexical features. A general overview on selected legal documents of companies and partnerships" (2010, Firenze - AITI)
- "Grundbegriffe des italienischen Strafprozessrechts", seminario e workshop sul diritto processuale penale comparato DE-IT (2011, Firenze - AITI)
- "Introduzione al diritto processuale civile tedesco. Corrispondenze e differenze con il diritto processuale civile italiano"; seminario con workshop DE-IT (2011, Firenze - AITI)
- "Le combinazioni lessicali nella lingua italiana", relatore: Francesco Urzì, autore del „Dizionario delle combinazioni lessicali” e traduttore presso il Parlamento Europeo (2011, Firenze - AITI)
- "Grundbegriffe des Strafrechts im deutsch-italienischen Rechtskreis"; seminario con Workshop sul diritto penale comparato DE-IT (2012, Firenze - AITI)
- "A dab Hand – A Shot at Idioms" - I modi di dire nella lingua inglese, a cura di Andrew Cresswell, docente della SSLMT di Forlì (2012, Firenze - AITI)
- "La creatività nella traduzione" – un'introduzione all'arte della traduzione – Seminario tenuto da Andrea Di Gregorio, traduttore per numerose case editrici italiane (2013, Firenze - AITI)
- "Il diritto successorio e di famiglia in Italia e in Germania" (2013, Firenze - AITI)
- "Comprendere per tradurre - Il linguaggio notarile italiano" (2014, Milano - AITI)
- "Ehe- und Erbverträge, Berliner Testament - convenzioni matrimoniali e "patti successori": analisi comparata degli istituti", con particolare riguardo alle problematiche traduttive (2014, Milano - INTERNATIONAL IUS - AITI)
- "Immobilienkaufvertrag - La compravendita immobiliare", un'analisi comparata (2014, Milano, INTERNATIONAL IUS - AITI)
- "Introduzione al bilancio d'esercizio e ai bilanci delle operazioni straordinarie" (2015, Milano, Deutsch-Italienische Handelskammer -AHK Italien)
- "I contratti commerciali nei rapporti giuridici italo-tedeschi" (2015, Firenze, AITI)
- "Traduttori e Comunicatori Tecnici per l'Industria 4.0" (2017, Padova, AITI, Com&Tec)
- "memoQ per principianti" (2017, Ancona, AITI)
- "La società a responsabilità limitata italiana e tedesca a confronto" (2018, Firenze, AITI)
- "Spunti di diritto internazionale privato fra Italia e Germania" (Cetona, 2018, Studio legale Dolce & Lauda di Francoforte + Camera di commercio per la Germania, ITKAM)
- "L'estrazione terminologica" Seminario e Workshop sugli strumenti di estrazione terminologica di ausilio ai traduttori (2018, Firenze, AITI)
- "La Società per azioni di diritto italiano e la Aktiengesellschaft di diritto tedesco a confronto" (2019, AITI, Bologna)
- "Progetta testi e siti con la SEO – Modulo base" (2020, webinar Langue & Parole)
- "Gli strumenti di lavoro dalla A alla Z" (2020, Bologna, AITI)
- "I dubbi del correttore" – un excursus sulla revisione dei testi (2020, webinar, AITI)
- "La traduzione giuridica dal tedesco" – (2020, webinar AITI)
- "Transcreation: tra traduzione, scrittura creativa e copywriting" – (2020, webinar, AITI)
- "Lavorare con il testo in un file strutturato di InDesign" – (2021, webinar, AITI)

- "LinkedIn & Social selling" (2021, webinar, AITI)
- "RegEX – mit regulären Ausdrücken schneller zum Erfolg" (Le espressioni regolari e il loro utilizzo) - (2021, webinar, BDÜ)
- "Il GDPR per traduttori e interpreti" – (2021, webinar, AITI)
- "SDL Trados Studio 2021 - Corso intermedio" – (2021, webinar, AITI)
- "Across chiavi in mano per freelance" – (2021, webinar, AITI)
- "Wordpress per interpreti e traduttori" – (2021, webinar, AITI)
- "La localizzazione di software e siti web: fondamenti e best practice" – (2021, webinar, AITI)
- "Verificare la qualità delle traduzioni con strumenti gratuiti, low-cost e open-source" – (2021, webinar, AITI)
- "Quality assurance: approcci e strumenti" – (2022, webinar, AITI)
- "L'italiano contemporaneo – come cambiano i linguaggi settoriali" (2022, webinar AITI in coll. con i docenti de La Sapienza)
- "La traduzione giurata, chi dove quando" - (2022, seminario AITI)
- "La consecutiva senza note: palestra di esercitazioni di memorizzazione" - (2023, seminario AITI)
- "Conoscere per saper tradurre: corso di elettronica ed elettrotecnica per traduttori" – (2023 – serie di 3 seminari, AITI)
- "CORSO III livello 2023 - MODULO BASE 2 – saldature" – (2023, webinar Associazione Italiana Prove non Distruttive)

## Esperienze professionali

Marzo-Giugno 1986

SUPERAUTO F.lli Biondi - Firenze. Assistente del responsabile ufficio estero nella cura dei maggiori clienti inglesi, tedeschi, francesi e scandinavi del settore dell'accessorio per auto.

Settembre '86

QUELLE-SCHICKEDANZ AG & Co. di Norimberga, leader europeo della vendita per corrispondenza. Senior Merchandiser dell'ufficio acquisti di Firenze, settore beni di consumo durevoli.

Luglio 1999 - Novembre 2005

ELTOS S.p.A. Produzione di circuiti stampati professionali. Responsabile tecnico-commerciale per i mercati di lingua tedesca e scandinavo.

## In qualità di traduttore freelance per l'editoria

Dal maggio 2002

Per la casa editrice **GIUNTI EDITORE** traduzione dei seguenti titoli:

- Der Biogarten (Orto e giardino biologico)
- Ganzheitliche Krebsbehandlung (Il trattamento olistico del cancro)
- Die milde Ableitungsdiät (La dieta disintossicante)
- Tausend Tierjunge (Millecuccioli)
- Michael Jackson - Ein Leben in Bildern (Michael Jackson - Una vita in immagini)
- Balkon & Terrasse (Balcone fiorito tutto l'anno)
- Der Biogarten (Orto e giardino biologico), 27a edizione
- Contributo alla traduzione del catalogo della mostra su Stanley Kubrik a Roma
- Contributo alla traduzione del catalogo della mostra "Meraviglie sonore" sugli strumenti italiani del periodo barocco (Galleria dell'Accademia, Firenze)

Tra i più importanti clienti, serviti direttamente o tramite agenzie, figurano:

Trumpf Werkzeugmaschinen, Biebler Maschinenfabrik, Thalmann (macchine per taglio laser, robot per saldatura e presse piegatrici), Festo, ABB, Heidolph Instrumente, Lenord+Bauer (sensoristica), Harting Technology Group (connettori per l'elettronica), Leica Wetzlar (microscopi per l'industria), MAN-Roland und Kammann Maschinenfabrik (macchine da stampa offset), Georg Utz AG e Craemer GmbH (contenitori industriali in plastica), Roche Diagnostic, Löwenstein Medical, Biosense, Vanguard, FotoFinder, ARRI e Siemens Ultrasound (apparecchiature elettromedicali), Otto Bock, Meyra Ortopedia (protesi, protesi mioelettriche e ausili per la riabilitazione), Systec (autoclavi per laboratori), Knorr-Bremse, Vossloh-Kiepe, Vossloh locomotives, ImateQ Italia, Windhoff, Delimon, Siemens Schienenfahrzeuge, UIC (Union International des Chemins de Fer), Schwab Verkehrstechnik AG/Faiveley, Freudenberg, ELH-Eisenbahnlaufwerke Halle, Railcargo Austria, Mitsui Rail Europe, Hitachi Rail, SVI, Tenconi AG, Kraiburg-Strail (veicoli ferroviari, locomotive, segnalamento, infrastruttura ferroviaria, mezzi d'opera), KHD (impianti per cementifici), Grove (autogru), Weishaupt, Glen Dimplex, Weider, Ochsner (pompe di calore), MEZ-technik (impianti di ventilazione), Jansen, Schüco e Glasmarke (infissi in alluminio, acciaio e facciate continue), MayTec e WASI (profilati e strutture in alluminio), Westfalia Europe, Beumer Group, Dürkopp Fördertechnik (intralogistica, sistemi per magazzini automatizzati verticali, sistemi a nastro trasportatore e per capi appesi), Paradigma, SMA, Riello, Steca, Donauer Solartechnik, Consolar, Integrated Solar, BCI, Solon, Würth Solar, Odersun, Sollecture, Soleg, SMA e Kaco new-energy (fotovoltaico e solare termico), Schnell Motoren AG (gruppi di cogenerazione), Schmid Energy Solutions (impianti di combustione a biomassa e cippato di legno), Spanner RE (gassificatori a legna), Vogelsang (pompe per l'agricoltura), Gafner Maschinenbau AG (macchine per l'agricoltura), Sennebogen, Menzi Muck, (gru e macchine per l'edilizia), Rothoblaas (software per i calcoli strutturali e sistemi di fissaggio per il settore delle costruzioni in legno), Sennereiverband Südtirol, Prinoth-Leitner (veicoli battipista), Südtiroler Bauernbund, Nespresso.